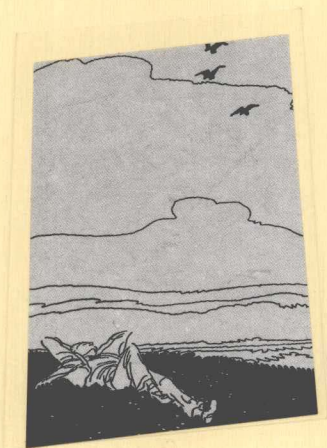


菲茨杰拉德文集

This Side of Paradise



人间天堂

[美] F·S·菲茨杰拉德 著 金绍禹 译

上海译文出版社

菲茨杰拉德文集

This Side of Paradise

人间天堂

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

人间天堂/(美)菲茨杰拉德(Fitzgerald, F. S.)著;金绍禹译.

—上海:上海译文出版社,2010.9

(菲茨杰拉德文集)

书名原文:This Side of Paradise

ISBN 978-7-5327-5066-5

I. 人… II. ①菲…②金… III. 长篇小说—美国—当代

IV. I247.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 061794 号

F. Scott Fitzgerald

This Side of Paradise

根据 New York Charles Scribner's Sons 1921 年版译出

人间天堂

[美]F·S·菲茨杰拉德 著 金绍禹 译

策划/黄昱宁 责任编辑/龚容 装帧设计/张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址:www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

浙江新华数码印务有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 12.25 插页 9 字数 193,000

2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷

印数:00,001—10,000 册

ISBN 978-7-5327-5066-5/I·2862

定价:32.00 元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,请向承印厂联系调换。T:0571-85155604



1890年，婚前的玛丽（莫丽）·麦奎兰（菲茨杰拉德的母亲）



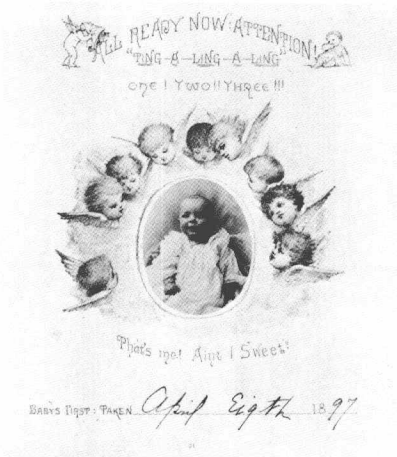
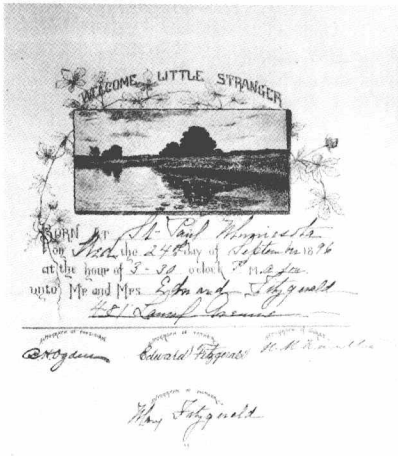
莫丽·麦奎兰的结婚证



1899年，爱德华·菲茨杰拉德与斯科特·菲茨杰拉德



1903年，莫丽·菲茨杰拉德与斯科特、阿娜贝尔



F·斯科特·菲茨杰拉德的婴儿书



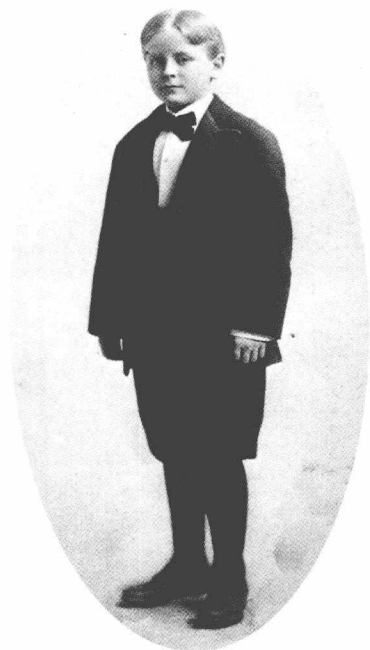
两岁时的F·斯科特·菲茨杰拉德



F·斯科特·菲茨杰拉德坐在摇椅里

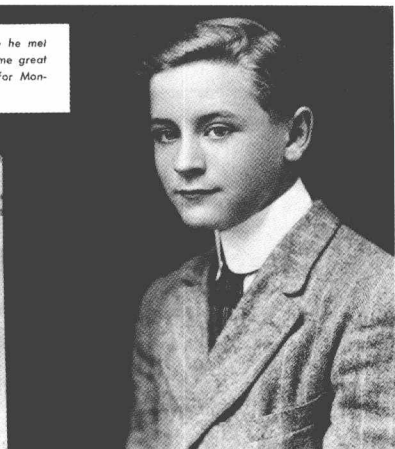


四岁时的F·斯科特·菲茨杰拉德在布法罗家门口

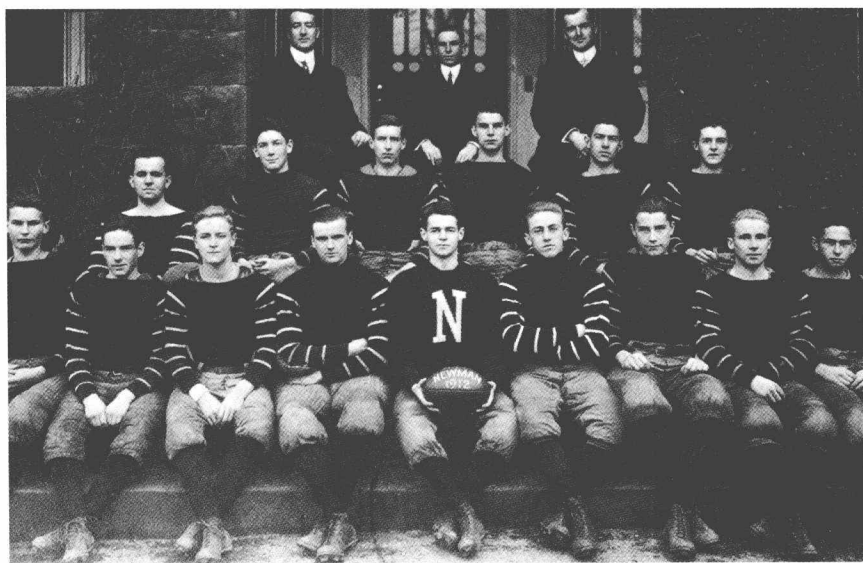


十一岁时参加舞会的F·斯科特·菲茨杰拉德

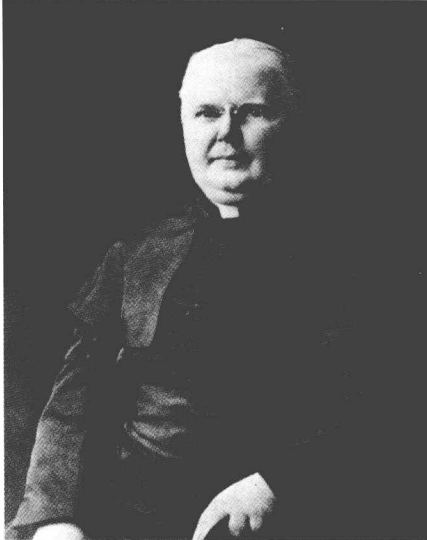
Fitzgerald entered Newman, a Roman Catholic school, in the fall of 1911. There he met Father Sigourney Webster Fay and Shane Leslie, an Anglo-Irish author, who became great influences on him. Father—later Monsignor—Fay, the headmaster, was the model for Mansignor Darcy in *This Side of Paradise*.



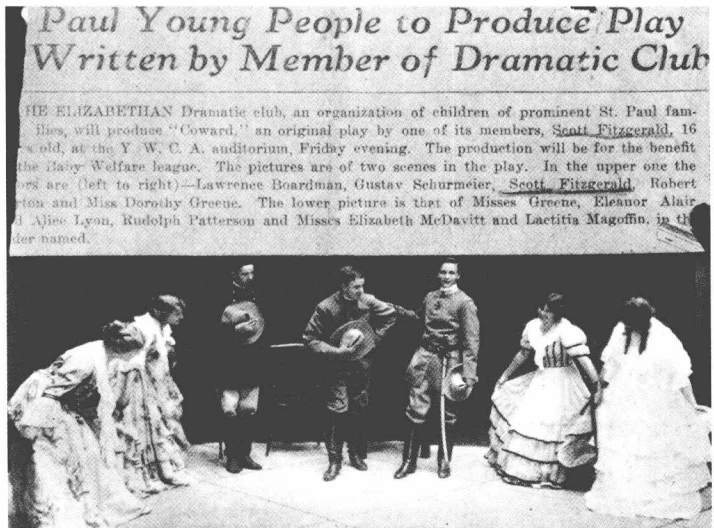
十五岁的菲茨杰拉德进入纽曼罗马天主教会学校



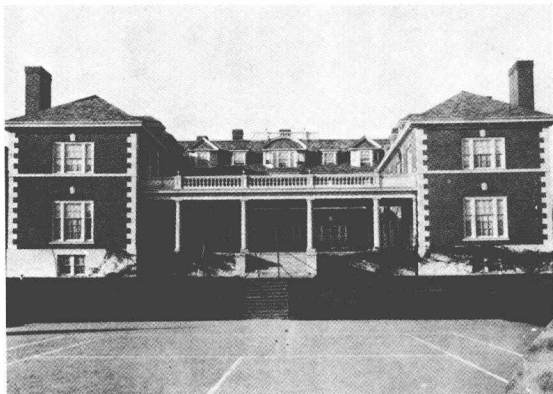
菲茨杰拉德（前排左三）与校橄榄球队队员



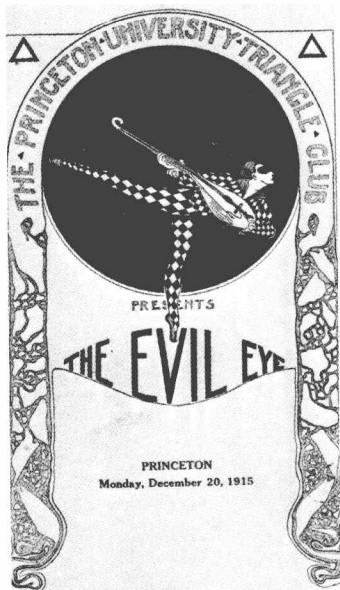
菲茨杰拉德在纽曼遇见费大人，他是《人间天堂》中达西大人的原型。



伊丽莎白戏剧俱乐部上演菲茨杰拉德创作的《懦夫》一剧，菲茨杰拉德也参与了演出。



当时的普林斯顿,许多社会组织以用餐俱乐部的形式构成,一般大学生读二年级时加入。被选中的人才有资格参加,各个俱乐部有声望不同。



菲茨杰拉德扮演过一位合唱队姑娘,他穿着这身戏服出现在明尼苏达大学的舞会上,引起不小的轰动。

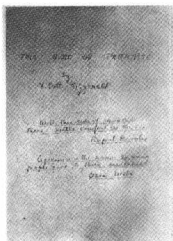
《魔鬼之眼》的演出海报,菲茨杰拉德为此剧写了歌词。



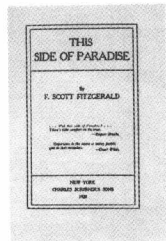
富家小姐吉内美拉·金是非兹杰拉德求学时代的初恋女友，是《人间天堂》中女主角的原型。第一次见面后，非兹杰拉德就不断给她写情书。她后来抛弃了他，她成了他灵感的来源。



1915年，非兹杰拉德在校友唐纳休家的蒙塔纳农场消暑，后来他根据这段经历写了小说《一颗像里茨饭店那么大的钻石》。



This Side of Paradise was published on 27 March 1920 in hard binding. Each one-fifth was written. The novel was first published in paperback in 1925 for a price of \$2.00.



TO
HEUGENY FAY



HEUGENY: I don't, Anny. I can't be what I was from the time
Barnes, stepped up in a little bit, waiting for you. You'd have me a
savage, wouldn't you? I don't see how you
(Lips that she allowed to smile unremembered ones.)
Anny: Remember... you'd had a little bit of that kind of
Anny: (As she looks down. Her eyes are fixed.) Do you know I
put it in my... I don't know how!
There's a difference somewhere in the quality of their feelings.
HEUGENY: I don't see how you... You're afraid of taking
your hands off me.
HEUGENY: I would be the head of you too.
Anny: (A little hesitatingly.) I don't give you any. I can't, that's
I'll get to see you.
HEUGENY: (A hard look on her face.) You're being a baby now.
Anny: (Hilly.) I don't care. You're spilling me down.
HEUGENY: (In a low, low voice.) You know I'm not.
Anny: (A low, low voice.) You know I'm not.
HEUGENY: (A low, low voice.) You know I'm not.
Anny: (A low, low voice.) You know I'm not.
HEUGENY: (A low, low voice.) You know I'm not.
Anny: (A low, low voice.) You know I'm not.
HEUGENY: (A low, low voice.) You know I'm not.
Anny: (A low, low voice.) You know I'm not.

《人间天堂》于1920年3月26日由斯科里布纳出版社出版，此年印了9次，总计41,000册。

"My, How That Boy

THIS SIDE OF PARADISE

BY F. SCOTT FITZGERALD

Have You Read It? A Novel About Princeton

READ WHAT THEY SAY



THE NEW YORK TIMES SAYS:

"The glorious spirit of abounding youth glows throughout this fascinating tale. As a picture of the daily existence of what we call loosely 'college men,' this book is as nearly perfect as such a work could be. It could have been written only by how to balance his values, plus a delightful liter

WILLIAM LYON PHELPS SAYS IN THE YALE AL:
"One of the best stories of college life in Ame
The author will go far, and I shall read every
book form."

E. W. OSBORN, LITERARY EDITOR OF THE
NEW YORK WORLD, PROCLAIMS IT "one of
the season's brilliancies and bewilderingly
interesting."

JOHN BLACK, OF THE BROOKLYN EAGLE,
SAYS: "The most independent, daring and
challenging adventure in American fiction
since Dreiser's early days."

THE NEW YORK EVENING POST SAYS: "A
very enlightening book indeed, a book really
brilliant and glamorous, making as agree-
able reading as could be asked."

HARRY E. DOUNCE,
THE NEW YORK SUN
promising first novel by
ist which has ever com
as reviewer.

BURTON RASCOR OF
UNK, SAYS: "It bears th
me, of genius. It i
study that we have had
American in adolescent
hood."

At Bookston

Fitzgerald Can Write!"

—Harry Hansen, Literary Editor, Chicago News.

THIS SIDE OF PARADISE

BY F. SCOTT FITZGERALD

Written by a Princeton Man

THE HARVARD CRIMSON SAYS: "The story is a little slice carved out of real
life, running over with youth and sentiment and romance and virile American humor
—everything in short that is dear to a Princeton man (Mr. Fitzgerald himself) or a Yale man,
or a Harvard man, or just any kind of a man."

THE DAILY DARTMOUTH SAYS: "This Side of Paradise" should be read by
every Dartmouth undergraduate, if for no other reason than the tremendous insight it gives
him into life at another, and somewhat different college."

THE LITERARY CRITIC OF THE CHICAGO
DAILY NEWS WRITES:
Advertising Manager,
Charles Scribner's Sons,
New York City.

Dear —
My, how that boy Fitzgerald can write! I have just
had a wonderful evening with "This Side of Paradise."
It is probably one of the few really American novels extant.
Most writers feel that if they want to portray
American life they have got to go down to the steel mills
or into a mining town. Can you imagine any college man
passing up this book? I don't know what the book will
do but I know I will back it up to the last ditch as real
writing.
Cordially yours,
(Signed) HARRY HANSEN.



F. SCOTT FITZGERALD



CHARLES SCRIBNER'S SONS,

《人间天堂》的广告

More than a best-seller—a national tonic

at 48th Street, New York



《人间天堂》的广告

FOR THE WHOLE UNITED STATES

- | | | |
|-----------------------------|----------------------|--------------|
| 1. This Side of Paradise | F. Scott Fitzgerald | SCRIBNER |
| 2. Kindred of the Dust | Peter B. Kyne | COSMOPOLITAN |
| 3. Harriet and the Piper | Kathleen Norris | DOUBLEDAY |
| 4. The Top of the World | Ethel M. Dell | PUTNAM |
| 5. The Portygee | Joseph C. Lincoln | APPLETON |
| 6. The Valley of Silent Men | James Oliver Curwood | COSMOPOLITAN |

(From Frank Parker Stockbridge's October score of fiction in demand at public
libraries, compiled for the Bookman in cooperation with the American Library
Association; see December Bookman.)

"Make it a Fitzgerald Christmas" my god!

Charles Scribner's Sons, Publishers
FIFTH AVENUE AT 48th STREET, NEW YORK

根据斯托科布里奇的统计,《人间天堂》是1920年美国公共
图书馆借阅数量排名第一的一本书。

……哦这片人间天堂！……
并没有多少安逸可享。

——鲁泼特·布鲁克^①

所谓经验,那是许许多多的人
给他们所犯错误加的美名。

——奥斯卡·王尔德^②

-
- ① 鲁伯特·布鲁克(Rupert Brooke,1887—1915),英国诗人,费边社成员,第一次世界大战中参加海军。此处两句引自《塔希提岛提亚雷酒店》(1914)一诗最后两行。
- ② 奥斯卡·王尔德(Oscar Wilde,1854—1900),爱尔兰作家、诗人,十九世纪末英国唯美主义主要代表,主要作品有喜剧《认真的重要》、《少奶奶的扇子》、长篇小说《道林·格雷的画像》等,此处引文见《少奶奶的扇子》(1892)第三幕。

献给

西格尼·费伊^①

① 西格尼·费伊(Sigourney Fay)神甫在非茨杰拉德一九一一年至一九一三年新泽西纽曼预备学校就读期间,对他志向的确立曾有过很大影响,他显然是小说中的人物达西大人的原型。

译 序

一

美国二十世纪最伟大的作家之一,弗朗西斯·斯科特·菲茨杰拉德(Francis Scott Fitzgerald, 1896—1940),出生于明尼苏达州圣保罗城一个信仰爱尔兰天主教的家庭。一八九八年,全家搬到纽约州的边远地区,但在作家十一岁生日前,他们又回到他的出生地,所以他始终认为自己是一个中西部人。不过,后来他被送往东部,在新泽西州一所贵族预备学校读书,毕业后就进了普林斯顿大学。在大学期间,他活跃在业余社交、体育和文学等活动中,但他的学业并不顺利(社交活动忙碌显然是其中的一个原因),中途辍学,后又回到学校,终于在一九一七年因第一次世界大战爆发、参军而永久离开学校。在军队的训练营里,他写下了第一部小说最早的初稿。

菲茨杰拉德的第一部小说《人间天堂》(*This Side of Paradise*)于一九二〇年九月出版,这部书的出版也并非一帆风顺,这里要提一提编辑、出版家麦克斯威尔·帕金斯(Maxwell Perkins, 1884—1947)。

帕金斯原是《纽约时报》记者，一九一〇年加盟著名的查尔斯·斯克里布纳出版社（Charles Scribner's Sons），编辑出版过约翰·高尔斯华绥、亨利·詹姆斯等大作家的作品，但同时他也有心扶掖年轻作家（菲茨杰拉德二十三岁，他第一次文学上的练笔则是十二岁时发表在一份校刊上的侦探故事）。菲茨杰拉德的第一部小说交到他手里时暂被定名为《爱空想的自负者》（*The Romantic Egotist*）。在帕金斯的帮助下，作者对小说作了大刀阔斧的修改，帕金斯又做了大量工作，出版社才予以接受（此外出版社无一人看中这部书）。帕金斯发现了新一代的文学天才。后来帕金斯又给作者的另一部长篇《了不起的盖茨比》（*The Great Gatsby*, 1925）提出过很有价值的批评意见。菲茨杰拉德《人间天堂》的出版赢得了批评界的一致好评，批评家门肯认为这部小说是他当时读到的“最优秀的美国小说”。这部书销量惊人，两年里印了十二次，近五万册。据美国南卡罗来纳大学英语教授、菲茨杰拉德研究专家约瑟夫·布鲁科里（Matthew Joseph Bruccoli, 1931—2008）的说法，只有当时普林斯顿的校长对小说颇有些微辞，他从教育家的角度观察，不能想象我们的年轻人大学四年里只是“生活在乡村俱乐部里”，不能想象他们的生活完全是“在自私打算和自命不凡的风气里度过的”。

书的出版改变了菲茨杰拉德的人生，毁婚的恋人赛尔达回来了，并且与他结婚，他和他的妻子成了“爵士时代”（他创造的术语）的“吉祥物”，他英俊潇洒，言词妙趣横生；他的妻子美丽动人，衣着入时。他们的生活简直就是一个不散的盛大聚会。在第一部小说出版以后的二十年间，他又写了《美与孽》（*The Beautiful and Damned*,